

* * *

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

*

✠ WELCOME to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Extraordinary” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

✠ MASS INTENTIONS may be requested by filling out a pink form available at the missal table in the vestibule. Include a check for the Mass Stipend of \$10, put the form inside an envelope, and drop it into the Sunday collection basket. Alternatively, you may call the parish office at (313) 831-6659 to schedule an intention. Mass Intentions for the week are published in the Sunday parish bulletin.

✠ RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE after Mass at the missal table in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.
Detroit, Michigan 48201
(313) 831-6659
www.stjosaphatchurch.org

January 13, 2010

7:00 P.M.

THE BAPTISM OF OUR LORD JESUS CHRIST

* * *

OPENING HYMN WHEN JESUS COMES TO BE BAPTIZED

Handout

INTROIT *Malachias 3. 1; Paralipomena 29. 12*

Ecce advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. Ps. 71. 1 Deus, judícium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis. ✠ Glória Patri. Ecce advénit Dominátor Dóminus.

Behold the Lord the Ruler is come: and the kingdom is in His hand, and power, and dominion. Ps. 71. 1 Give to the King Thy judgment, O God: and to the King's Son Thy justice. ✠ Glory be to the Father. Behold the Lord the Ruler is come.

KYRIE ELEISON *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 18 or Red Missal, page 54

The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 19 or Red Missal, page 54

COLLECT

Deus, cujus Unigénitus in substántia nostræ carnis apparuit: præsta, quæsumus; ut per eum, quem símilem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur: Qui tecum.

O God, Whose only-begotten Son appeared in the substance of our flesh: grant, we beseech Thee, that by Him, in whom outwardly we recognize our likeness, we may deserve to be inwardly created anew. Who liveth.

EPISTLE *Isaias 60. 1-6*

Surge, illumināre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et caligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos et vide: omnes isti congregāti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiae tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádiān et Ephā: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

GRADUAL *Isaias 60. 6, 1*

Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. *✠* Surge, et illumināre, Jerúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. *✠* St. Matthew 2. 2 Vidimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adorāre Dóminum. Allelúja.

GOSPEL *St. John 1. 29-34*

In illo témpore: Vidit Joánnes Jesum veniéntem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccátum mundi. Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. Et ego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Israël, proptérea veni ego in aqua baptizans. Et testimónium perhibuit Joánnes, dicens: Quia vidi Spíritum descendéntem quasi colúmbam de cælo, et mansit super eum. Et ego nesciébam eum: sed qui misit me baptizāre in aqua, illé mihi dixit: Super quem videris Spíritum descendéntem, et manéntem super eum, hic est, qui baptizat in Spíritu Sancto. Et ego vidi: et testimónium perhibui, quia hic est Filius Dei.

CREDO *III*

OFFERTORY *Psalms 71. 10, 11*

Reges Tharsis et insulæ múnera offerent: reges Árabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt Thou see and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Ephā: all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense, and showing forth praise to the Lord.

All they from Saba shall come, bringing gold and frankincense, and showing forth praise to the Lord. ✠. Arise and be enlightened, O Jerusalem: for the glory of the Lord is risen upon thee.

Alleluia, alleluia. ✠. St. Matthew 2. 2 We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord. Alleluia.

At that time John saw Jesus coming to him, and he saith: Behold the Lamb of God, behold Him who taketh away the sin of the world. This is He of whom I said: After me there cometh a Man, who is preferred before me: because He was before me. And I knew Him not, but that He may be made manifest in Israel, therefore am I come baptizing with water. And John gave testimony, saying: I saw the Spirit coming down as a dove from heaven, and He remained upon Him. And I knew Him not: but He who sent me to baptize with water said to me: He upon Whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining upon Him, He it is that baptizeth with the Holy Ghost. And I saw: and I gave testimony that this is the Son of God.

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts: and all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him.

OFFERTORY HYMN LAUDA JERÚSALEM (*Congregation sings the Refrain only*)

Blue Hymnal #136

SECRET

Hóstias tibi, Dómine, pro nati Filii tui apparitióne deférimus, suppliciter exorántes: ut, sicut ipse nostrórum auctor est múnere, ita sit ipse miséricors et suscéptor, Jesus Christus Dóminus noster: Qui tecum.

PREFACE FOR THE EPIPHANY

Vere dignum et justum est, æquum et salutāre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cānimus, sine fine dicéntes:

SANCTUS *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 20 or Red Missal, page 55

CANON MISSAE

PROPER COMMUNICANTES FOR THE EPIPHANY

Communicántes, et diem sacratissimum celebrántes, quo Unigénitus tuus in tua tecum glória coætérnus, in veritate carnis nostræ visibiliter corporális apparuit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Virginis Mariæ, Genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et...

Having communion in, and keeping this most holy day, on which Thine only-begotten Son, Who is co-eternal with Thee in Thy glory, showed Himself in true flesh and with a visible body like unto us; and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also...

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass VIII – Missa de Ángelis*

Blue Hymnal, page 21 or Red Missal, page 56

Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION *Ánima Christi*

14th Century Gregorian

COMMUNION ANTIPHON *St. Matthew 2. 2*

Vidimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adorāre Dóminum.

We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

POSTCOMMUNION COLLECT

Cælésti lúmine, quæsumus, Dómine, semper et ubique nos præveni: ut mystérium, cujus nos participes esse voluisti, et puro cernāmus intúitu, et digno percipiāmus afféctu. Per Dóminum.

O Lord, we beseech Thee, may Thy heavenly light go before us always and everywhere, that we may discern with pure vision, and receive with worthy affections the Mystery in which Thou wouldst make us partakers. Through our Lord.

DISMISSAL & BLESSING